



Fourteenth Sunday after Pentecost

Venerable Moses the Black of Scete (400); Righteous Anna the Prophetess and Daughter of Phanuel, who met the Lord at the Temple in Jerusalem (1st century); **Synaxis (meeting) of the Saints of the Kyiv Caves Abbey whose relics repose in the Far Cave (of St. Theodosius); Uncovering of the relics of St. Job of Pochaiv (1659).**

10 September, 2023

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 1:21-2:4

2Co 1:21 And it is God who establishes us with you in Christ, and has anointed us,
2Co 1:22 and Who has also put His seal on us and given us His Spirit in our hearts as a guarantee.
2Co 1:23 But I call God to witness against me--it was to spare you that I refrained from coming again to Corinth.
2Co 1:24 Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.
2Co 2:1 For I made up my mind not to make another painful visit to you.
2Co 2:2 For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained?
2Co 2:3 And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all.
2Co 2:4 For I wrote to you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

Неділя Чотирнадцята після П'ятидесятниці

Преподобного Мойсея Муріна (близько 400); Праведної Анни пророчиці, дочки Фануїлової, що зустріла Господа Ісуса Христа в храмі Єрусалимському (I століття); **Собор преподобних отців Києво-Печерських, в Дальніх печерах (преподобного Феодосія) спочилих; Знайдення мощів преподобного Іова Почаївського (1659).**

10 вересня, 2023

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 1:21-2:4

2Кор 1:21 А Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намастив, то Бог,
2Кор 1:22 Який і назнаменував нас, і в наші серця дав завдаток Духа.
2Кор 1:23 А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи вас, не прийшов у Коринт дотепер,
2Кор 1:24 не тому, ніби ми беремо владу над вашою вірою, але вашої радості помічники ми, бо ви встояли вірою!
2Кор 2:1 А я постановив у собі те, щоб до вас не прийти знов у смутку.
2Кор 2:2 Бо коли я засмучую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмутив?
2Кор 2:3 І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися належало, про всіх вас буди певний, що радість моя то радість усіх вас!
2Кор 2:4 Бо з великого горя та з туги сердечної я написав вам з рясними слізьми не на те, щоб були ви засмучені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

>>

In commemoration of the Saints
of the Kyiv Caves Abbey, a reading from
The Second Epistle [letter] of
Saint Paul the Apostle to Corinthians 4:6-15

- 2Co 4:6** For God, Who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 2Co 4:7** But we have this treasure in jars of clay, to show that the surpassing power belongs to God and not to us.
- 2Co 4:8** We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;
- 2Co 4:9** persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;
- 2Co 4:10** always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.
- 2Co 4:11** For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.
- 2Co 4:12** So death is at work in us, but life in you.
- 2Co 4:13** Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,
- 2Co 4:14** knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence.
- 2Co 4:15** For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 22:1-14

- Mat 22:1** And again Jesus spoke to them in parables, saying,
- Mat 22:2** "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding feast for his son,
- Mat 22:3** and sent his servants to call those

У помин преподобних отців Києво-Печерських, читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 4:6-15

- 2Кор 4:6** Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.
- 2Кор 4:7** А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.
- 2Кор 4:8** У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.
- 2Кор 4:9** Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.
- 2Кор 4:10** Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.
- 2Кор 4:11** Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.
- 2Кор 4:12** Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.
- 2Кор 4:13** Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,
- 2Кор 4:14** знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.
- 2Кор 4:15** Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 22:1-14

- Мт 22:1** Сказав Господь притчу оцю:
- Мт 22:2** Царство Небесне подібне до чоловіка царя, що справив весілля своєму синові,
- Мт 22:3** І послав слуг своїх кликати званих

who were invited to the wedding feast, but they would not come.

Mat 22:4 Again he sent other servants, saying, 'Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding feast.'

Mat 22:5 But they paid no attention and went off, one to his farm, another to his business,

Mat 22:6 while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.

Mat 22:7 The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

Mat 22:8 Then he said to his servants, 'The wedding feast is ready, but those invited were not worthy.

Mat 22:9 Go therefore to the main roads and invite to the wedding feast as many as you find.'

Mat 22:10 And those servants went out into the roads and gathered all whom they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests.

Mat 22:11 "But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment.¹

Mat 22:12 And he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless.

Mat 22:13 Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot and cast him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.'

Mat 22:14 For many are called, but few are chosen."

на весілля, і ті не схотіли прийти.

Мт 22:4 Знов послав він інших слуг, наказуючи: скажіть званим: ось обід мій я наготовив; телята мої і, що вигодовано, заколото, і все готово; приходьте на весілля.

Мт 22:5 Вони ж занедбали те, і пішли: той на поле своє, а той до торгу свого;

Мт 22:6 А останні, схопивши слуг його, знущалися над ними й повбивали їх.

Мт 22:7 І почувши, цар той прогнівався, і послав військо своє, і погубив дугогубців тих, і місто їх спалив.

Мт 22:8 Тоді каже слугам своїм: весілля налагоджене, а звані не були достойні.

Мт 22:9 Так ідіть же на роздоріжжя, і всіх, кого стрінете, кличте на весілля.

Мт 22:10 І вийшли слуги ті на дороги й привели всіх, кого тільки знайшли, і злих і добрих, і набралось на весілля повно людей.

Мт 22:11 Цар увійшов подивитись на гостей і побачив там чоловіка, що був не в весільній одежі.²

Мт 22:12 Та й каже йому: Як ти увійшов сюди, друже, не маючи одежі весільної? Він мовчав.

Мт 22:13 Тоді цар сказав слугам: Зв'яжіть йому руки й ноги, візьміть його й киньте в тьму надвірню; там буде плач і скрегіт зубів.

Мт 22:14 Бо багато званих, та мало вибраних.

>>

¹ Note: The host of the wedding feast provided guests with suitable wedding garments, so that all would be suitably attired.

² До відома: Коли господар запрошував гостей на весілля, він також постачав їх весільною одежою, щоб усі були відповідно убрані.

In commemoration of the Saints of the Kyiv Caves Abbey, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of St. Luke the Apostle* 6:17-23

У помин преподобних отців Києво-Печерської Лаври, читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 6:17-23

Luk 6:17 And coming down with them, He stood on a level place. And a crowd of His disciples, and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon (who came to hear Him and to be healed of their diseases) were there;

Luk 6:18 also those tormented by unclean spirits; and they were healed.

Luk 6:19 And all the crowd sought to touch Him, for power went out of Him and healed *them* all.

Luk 6:20 And lifting up His eyes to His disciples, He said, Blessed *are* the poor, for yours is the kingdom of God.

Luk 6:21 Blessed *are* you who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are* you who weep now, for you shall laugh.

Luk 6:22 Blessed *are* you when men shall hate you, and when they shall cut you off, and when they shall reproach *you* and shall cast out your name as evil, for the sake of the Son of Man.

Luk 6:23 Rejoice in that day and leap for joy. For behold, your reward *is* great in Heaven. For so their fathers did according to these things to the prophets.

Лк 6:17 Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що посходилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх,

Лк 6:18 також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися.

Лк 6:19 Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла.

Лк 6:20 А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше.

Лк 6:21 Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви.

Лк 6:22 Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина.

Лк 6:23 Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках